



دانشگاه پیام نور
(مرکز آزمون)

کارشناسی (ست) - کارشناسی ناپیوسته - مشروطین فراگیر

استان:

نیمسال اول ۸۹-۸۸

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات زبان در ترجمه
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۲۱) - مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۳) -
آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۷)
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.
تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۱۰
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی^(ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

بهترین گزینه را انتخاب نمایید.

۱. واژه‌های جهت‌یابی (درون، بیرون، بالا، پایین) براساس شناخته شده‌اند.

الف. طرح واره فضائی ب. تجربه بنیادی ج. تجربه کالبدی د. شیوه بیان تصویری

۲. «کج اندیش» نمونه‌ای است که به کمک واژه‌های بنیادی - طبقه‌های عام و ساخته شده است.

الف. شیوه بیان مجازی ب. تصورات استعاری ج. مقوله‌های انتزاعی د. تجربه کالبدی

۳. نوعی شیوه بیان است که برای برجسته سازی و بیان مقوله‌ها و مفاهیم انتزاعی بکار گرفته می‌شود؟

الف. واژه‌های بنیادی ب. مقوله‌های بنیادی ج. مقوله‌های انتزاعی د. استعاره سازی

۴. کدام گزینه را نمی‌توان در قالب تعبیرهای استعاری مرکب جای داد؟

الف. metaphoric concepts ب. idioms

ج. proverbs د. Simile

۵. در کدام گزینه برجسته سازی دیده نمی‌شود؟

a. He was a scape goat.

b. He kicked the bucket.

c. The dog is barking in the garden.

d. Its' raining cats and dogs.

۶. "He is all thumbs" نوعی از بیان موضوع به شیوه می‌باشد.

الف. برجسته‌سازی نحوی ب. برجسته‌سازی معنایی ج. برجسته‌سازی واژگانی د. بیان مستقیم

۷. «پای کسی را در پوست گردو گذاشتن» نمونه‌ای از برجسته‌سازی براساس توجه به می‌باشد.

الف. سطح نحوی ب. سطح واژگانی ج. دریچه توجه د. انگیزه خاص

۸. نوعی شیوه بیان است در برابر شیوه بیان بنیادی یا عادی که هم در سطح نحوی و هم در سطح واژگانی از آن استفاده می‌شود؟

الف. سطح واژگانی ب. واژه‌سازی زبان ج. دریچه توجه د. برجسته‌سازی

۹. تفاوت در شیوه بیان «قالب تهی کردن» و «خاموش شدن» براساس توجه به می‌باشد.

الف. انتخاب واژگانی ب. انتخاب نحوی ج. دریچه توجه د. استعاره‌سازی

۱۰. در جملات "Tom always adds insults to the injury" و "He is still green in this job" و دیده می‌شود.

الف. برجسته‌سازی نحوی و شیوه بیان تصویری

ب. معنای مجازی و شیوه بیان تصویری

ج. دریچه توجه و واژه‌سازی زبان

د. معنای مجازی و مقوله‌های عینی



دانشگاه پیام نور
(مرکز آزمون)

کارشناسی (ست) - کارشناسی ناپیوسته - مشروطین فراگیر

استان:

نیمسال اول ۸۹-۸۸

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۱۰

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۲۱) - مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۳) -

آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۷)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

۱۱. کدامیک از موارد زیر جزء حوزه معنایی فرعی محسوب نمی گردد؟

الف. موضوع اصطلاح ب. شیوه تصویری اصطلاح ج. زمینه کاربردی اصطلاح د. برابر گزینی کاربرد اصطلاح

۱۲. برگردان فارسی "George kept a civil tongue" گزینه می باشد.

الف. او جلوی زبانش را گرفت. ب. آنقدر گفت تا زبانش مو درآورد.

ج. همیشه روده درازی می کرد. د. همیشه موی دماغ بود.

۱۳. در "He is cool like a cucumber" از برای برجسته سازی موضوع استفاده شده است.

الف. تصورات استعاری ب. استعاره ج. مقوله انتزاعی د. تشبیه

۱۴. معنی این اصطلاح "He is bending someone's ear" در کدام گزینه می باشد؟

الف. دقت و سواس آمیز ب. تنبیه ج. مزاحمت زیاد د. تلاش در قانع کردن با سخن

۱۵. «او به ریش دوستانش خندید» نمونه ای از برابر گزینی می باشد.

الف. مفهومی ضرب المثل ب. ضرب المثل با ضرب المثل مشابه

ج. نقل قول مستقیم از متون ادبی د. استعاری

۱۶. کدام گزینه را می توان ضرب المثل معادل "contraries do not meet" در نظر گرفت؟

الف. چاقو دسته خودش را نمی برد. ب. حلوی تنتنانی تا نخوری ندانی

ج. کوسه و ریش پهن د. بار به بارخانه گرانتر است.

۱۷. عبارتی نظیر "like a bat out of hell" نمونه ای از می باشد.

الف. برابر گزینی تشبیه مشابه از زبان مقصد ب. برابر گزینی تشبیه متفاوت ولی هم طراز از زبان مقصد

ج. برابر گزینی تشبیه با یک استعاره د. جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی

۱۸. "bark up the wrong tree" «سوراخ دعا را گم کردن» نمونه ای از می باشد.

الف. استعاره ابداعی ب. تفسیر معنایی ج. استعاره جدید د. استعاره تثبیت شده

۱۹. "to rinse the prayer carpet" «جانماز آب کشیدن» نمونه ای از است.

الف. ترجمه مفهومی ب. برابر گزینی با ضرب المثل مشابه

ج. نقل قول مستقیم از متون مذهبی د. برابر گزینی ضرب المثل

20. That custom agent extortedfrom the lady who was carrying illegal items with her.

a. heads or tails b. melting pot c. hush money d. fig-headed



دانشگاه پیام نور
(مرکز آزمون)

استان:

نیمسال اول ۸۹-۸۸

کارشناسی (ستتی) - کارشناسی ناپیوسته - مشروطین فراگیر

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۱۰

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۲۱) - مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۳) -

آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۷)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

21. Every one who attended the party wore

- a. funny bone b. soup and fish c. red tape d. for good

22. Hewith the police for carrying a loaded gun.

- a. is in Dutch b. lays on egg c. puts on the dog d. gets on the ball

23. Carland tried to be friendly.

- a. flew off the handle b. grit his teeth c. reached the boiling point d. blew up

24. He didn't notice my entering the room. It seemed as if he was in

- a. a blackleg b. a black sheep c. a white-collar job d. a brown study

25. I'm pretty busy, John, but I can alwaysto see an old friend.

- a. keep up with the time b. be in the nick of time
c. make time d. be ahead of time

26. Wein our directions and drove miles out of the way.

- a. bumped off b. got balled up c. spilled the beans d. got in Dutch

27. Sally likes towith her classmates to find solutions.

- a. go it alone b. beat the odds c. pitch in d. brainstorm

28. Jane she is aggressive and demands that things be done her way.

- a. crashes a party b. feels fenced in c. is pushy d. feels hemmed in

29. After vacation Sam

- a. feels like a million bucks. b. is tickled pink
c. is out of sorts d. is on top of the world.

30. Newspapers which present news in a sensational way are known as

- a. red carpet b. the yellow press c. acid test d. high time



دانشگاه پیام نور
(مرکز آزمون)

استان:

کارشناسی (ست) - کارشناسی ناپیوسته - مشروطین فراگیر

نیمسال اول ۸۹-۸۸

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات زبان در ترجمه
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۳۱۲۱۲۱) - مترجمی زبان انگلیسی (۱۳۱۲۰۷۳) -
آموزش زبان انگلیسی (۱۳۲۵۰۷۷)
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۱۰
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

سؤالات تشریحی

۱. معادل اصطلاحات زیر را به فارسی بنویسید. (هر سؤال ۰/۵ نمره دارد).

1. be tickled pink
2. be low man on the totem pole
3. go half way
4. be a good sport
5. keep a stipp upper lip

۲. معادل اصطلاحات زیر را به انگلیسی بنویسید. (هر سؤال ۰/۵ نمره دارد).

۱. از دنده چپ بلند شدن

۲. به سرعت مورچه

۳. به گرد پای کسی نرسیدن

۴. مثل فشفشه

۵. روراست بودن